

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

ÍNDICE

Sección 1 – El Programa

- Portada SF 18 o SF 1449
- Continuación de SF-1449, Solicitud de Cotización S-AR200-06-Q0004, Precios, Casillero 23
- Continuación de SF-1449, Solicitud de Cotización S-AR200-06-Q0004, Programa de Suministros/Servicios, Casillero 20 Descripción/Especificaciones/Declaración de Obra
- Apéndice 1 a la Descripción/Especificaciones/Declaración de Cumplimiento de la Obra, Bienes Provistos por el Gobierno

Sección 2 – Cláusulas Contractuales

- Cláusulas Contractuales
- Adenda a las Cláusulas Contractuales – Cláusulas FAR y DOSAR no establecidas en la Parte 12

Sección 3 – Disposiciones respecto de la Solicitud de Ofertas

- Disposiciones respecto de la Solicitud de Ofertas
- Adenda a las Disposiciones respecto de la Solicitud de Ofertas – Disposiciones FAR y DOSAR no establecidas en la Parte 12

Sección 4 – Factores de Evaluación

- Factores de Evaluación
- Adenda a los Factores de Evaluación – Disposiciones FAR y DOSAR no establecidas en la Parte 12

Sección 5 – Declaraciones y Certificaciones

- Declaraciones y Certificaciones del Oferente
- Adenda a las Declaraciones y Certificaciones del Oferente – Disposiciones FAR y DOSAR no establecidas en la Parte 12.

Anexos

- **A:** Modelo de autorización: “*Solicitud de Certificación de Seguridad para FSN/Contratista*”.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

- **B:** Declaración Certificada de Indemnización “*Compromiso sobre obligaciones y responsabilidades del Contratista por Cuestiones laborales y previsionales.*”

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

ARTÍCULO 1 – EL PROGRAMA

CONTINUACIÓN DE SF-1449, SOLICITUD DE COTIZACIÓN NÚMERO S-AR200-06-Q0004 PRECIOS, CASILLERO 23

1. PRECIOS Y PLAZO DE EJECUCIÓN

El contratista proveerá servicios de limpieza, incluida la prestación de toda la mano de obra, materiales, equipos y servicios, a la Embajada de los Estados Unidos en Buenos Aires. El precio mencionado más abajo incluirá toda la mano de obra, materiales, seguros (ver FAR 52.228-4 y 52.228-5), gastos generales, ganancias, Impuesto al Valor Agregado (IVA, consumidor final) y otros impuestos locales y nacionales aplicables a la realización de servicios de limpieza. El Gobierno abonará al Contratista el precio fijo mensual por los servicios normales y una tasa fija por metro cuadrado por cualquier servicio adicional temporario que haya sido realizado en forma satisfactoria. El precio está expresado en Pesos y se abonará en esa moneda.

El plazo de ejecución de este contrato se extiende desde el 1º de febrero de 2007 durante un período de 12 meses, con la opción de ser renovado en dos años. El plazo de ejecución inicial incluye cualquier período transitorio autorizado en el marco del contrato.

1.2. PLAZO BÁSICO

1º de febrero de 2007 – 31 de enero de 2008

A. Servicios normales. El precio fijo firme para el primer año del contrato es:

Por mes _____ x 12 = _____ por año

B. Servicios adicionales temporarios. El precio por unidad (precio fijo firme) es:

Por metro cuadrado _____

Número estimado de metros cuadrados por año _____

Total de servicios adicionales temporarios anuales que no puede excederse _____

C. Total plazo básico: _____ (A + B)

1.3 PRECIOS APLICABLES AL PRIMER AÑO OPCIONAL

1º de febrero de 2008 – 31 de enero de 2009

Plazo de la opción: doce (12) meses

A. Servicios normales. El precio fijo firme para el primer año opcional del contrato es:

Por mes _____ x 12 = _____ por año

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

B. Servicios adicionales temporarios. El precio por unidad (precio fijo firme) es:

Por metro cuadrado _____

Número estimado de metros cuadrados por año _____

Total de servicios adicionales temporarios anuales que no puede excederse _____

C. Total primer año opcional: _____ (A + B)

1.4 PRECIOS APLICABLES AL SEGUNDO AÑO OPCIONAL

1° de febrero de 2009 – 31 de enero de 2010

Plazo de la opción: doce (12) meses

A. Servicios normales. El precio fijo firme para el segundo año opcional del contrato es:

Por mes _____ x 12 = _____ por año

B. Servicios adicionales temporarios. El precio por unidad (precio fijo firme) es:

Por metro cuadrado _____

Número estimado de metros cuadrados por año _____

Total de servicios adicionales temporarios anuales que no puede excederse _____

C. Total segundo año opcional: _____ (A + B)

1.4 SUMA TOTAL:

Plazo básico: _____

Primer año opcional: _____

Segundo año opcional: _____

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

CONTINUACIÓN DE SF-1449,
SOLICITUD DE COTIZACIÓN NÚMERO S-AR200-06-Q0004
PROGRAMA DE SUMINISTROS/SERVICIOS, CASILLERO 20
DESCRIPCIÓN/ESPECIFICACIONES/DECLARACIÓN DE OBRA

1. ALCANCE DEL TRABAJO

El objeto de este contrato de precio fijo es obtener servicios de limpieza para los bienes inmuebles pertenecientes a la Embajada de los Estados Unidos en Buenos Aires, Argentina, o administrados por la misma. El Contratista brindará servicios de limpieza en todos los espacios designados, incluidos, en forma meramente enunciativa, halls, oficinas, baños, áreas de trabajo, pasillos, vestíbulos, áreas de depósito, ascensores, escaleras, veredas exteriores, estacionamiento y jardines exteriores. Los servicios se prestarán en el Edificio de la Embajada, sito en Av. Colombia 4300, Buenos Aires.

El contratista suministrará todo el personal gerencial, administrativo y la mano de obra directa que sea necesario para cumplir con el trabajo estipulado en este contrato. Los empleados del contratista estarán en el lugar sólo para cumplir los deberes contractuales y no a otros fines comerciales.

1.1 Instrucciones generales

El contratista preparará instrucciones generales para la dotación de personal. El Contratista entregará un borrador de las mismas al Representante del Funcionario Contratante (COR) para su revisión dentro de los treinta días posteriores a la adjudicación del contrato. El Representante del Funcionario Contratante debe aprobar estas instrucciones generales antes de su emisión.

1.2 Deberes y responsabilidades

1.2.1 Ciertas áreas enunciadas en la cláusula 3 exigen un escolta y sólo puede accederse a ellas en horarios programados. Las Instrucciones Generales enfatizarán los requisitos de seguridad de modo tal que no se produzcan violaciones de seguridad accidentales.

1.2.2. El Contratista programará las necesidades de limpieza de rutina de modo tal de asegurar que las mismas se realicen en la forma y dentro del marco de tiempo que resulten más eficaces y tengan el menor impacto en las operaciones normales. Se realizarán en forma diaria.

1.2.3. El Contratista programará las necesidades de limpieza periódicas de modo tal que las mismas causen la menor interrupción de las operaciones normales del edificio. El COR determinará si los programas presentados satisfacen las demandas del edificio en forma individual.

1.2.4. Los Servicios Adicionales Temporarios son servicios que se definen como Servicios Normales pero que se necesitan en oportunidades que no tienen lugar

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECE.

dentro de la jornada laboral normal. Estos servicios sustentarán eventos especiales en el Establecimiento. El Contratista suministrará estos servicios en forma adicional a los servicios programados establecidos en el contrato. El COR ordenará estos servicios según las necesidades. Estas tareas serán realizadas por los empleados capacitados del Contratista y no serán subcontratadas. El COR podrá solicitar al Contratista la prestación de servicios adicionales temporarios mediante una notificación enviada con una anticipación de 24 horas.

1.2.5 En su próxima factura regular, el Contratista incluirá los detalles de los servicios adicionales temporarios y, de corresponder, los materiales, provistos y solicitados en virtud de los servicios adicionales temporarios. El Contratista incluirá además una copia de la confirmación escrita del COR respecto de los servicios adicionales temporarios.

1.3 Tipos de servicios

Los Servicios Normales incluirán las siguientes tareas:

1.3.1 Las Necesidades de Limpieza Diarias incluirán:

1.3.1.1 Barrer todos los pisos y pasar el lampazo húmedo por todas las superficies de baldosa, linóleo, pisos de mármol, escaleras y espacios públicos. Los pisos estarán libres de tierra, barro, arena, pisadas, líquidos derramados y otros desechos. Las sillas, tachos de basura y objetos movibles fácilmente serán inclinados o movidos para limpiar debajo de los mismos. Los días de lluvia, la frecuencia con la que se realiza esta tarea podrá ser mayor a una vez por día. Una vez finalizada la tarea, el piso y los halls tendrán una apariencia uniforme sin rayas, manchas, marcas en forma de espiral, residuos de detergente u otra prueba de suciedad remanente o vestigios de agua.

1.3.1.2 Quitar el polvo y limpiar todos los muebles, incluidos los escritorios, sillas, credenzas, mesas de computación, mesas de teléfono, bibliotecas con o sin puertas de vidrio, percheros, paragüeros, cuadros, mapas, teléfonos, computadoras y monitores, lámparas y otras cosas comunes que se encuentran en una oficina. Todos los muebles estarán libres de tierra, suciedad y superficies y áreas pegajosas.

1.3.1.3 Pasar la aspiradora por todas las alfombrillas y alfombras limpias, tapetes y protectores de alfombras de modo tal que se encuentren libres de tierra, suciedad, barro, etc. Una vez finalizada la tarea, el área estará libre de todo desperdicio, pelusa y desecho. Las sillas, tachos de basura y objetos movibles fácilmente será movidos para pasar la aspiradora debajo de los mismos, y luego serán puestos en su lugar original.

1.3.1.4 Limpiar profundamente los lavabos, baños, espejos y duchas mediante el empleo de limpiadores no abrasivos y desinfectantes. Todas las superficies estarán libres de mugre, suciedad de jabón, moho y manchas. El Contratista repondrá las toallas

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

- de papel, papel higiénico y jabón en todos los baños todas las veces que sea necesario y limpiará los recipientes una vez al día. El Contratista controlará los baños y las duchas varias veces al día a fin de garantizar que las instalaciones siempre estén limpias y prolijas. Los trapos, esponjas y otros artículos utilizados para limpiar los inodoros y mingitorios no serán utilizados para limpiar piletas y mesadas.
- 1.3.1.5 Vaciar todos los cestos de papel y ceniceros y limpiarlos o pasarles un trapo húmedo, reemplazar las bolsas de residuo de los cestos de papel y volver a colocar las cosas en el lugar en que estaban ubicadas.
- 1.3.1.6 Lavar los vasos, tazas y vajilla de café de todas las salas de conferencia y de la oficina del Embajador. El Contratista limpiará todos los artículos con agua jabonosa caliente y los enjuagará, secará y pulirá de modo tal de mantener una apariencia presentable.
- 1.3.1.7 Remover las marcas de grasa o huellas de las paredes, puertas, marcos de puertas, enrejados del aire acondicionado, ventanas y marcos de ventanas, vidrios protectores del escritorio, ventanillas de recepción y divisiones.
- 1.3.1.8 Colocar la basura en las áreas designadas que indique el COR, y mantener el área de basura en una condición de limpieza razonable. Esto incluirá juntar los papeles, latas de aluminio y cartuchos de toner mezclados en los tachos azules y verdes de todo el edificio. Este material reciclable será colocado en contenedores especiales ubicados en el área de estacionamiento del edificio.
- 1.3.1.9 Barrer los desechos de las veredas y calles de entrada y limpiarlas con manguera en condiciones climáticas y de uso de agua adecuadas.
- 1.3.1.10 Reemplazar los vasos de papel en los bebedores según sea necesario. El número estimado de bebederos que necesitarán del servicio es de: 15
- 1.3.2 Las Necesidades de Limpieza Periódicas incluirán:
- 1.3.2.1 Lustrar todas las superficies de bronce, incluidas las placas de las manijas de puertas y ventanas.
- 1.3.2.2 Quitar el polvo de la parte superior de muebles altos, bordes superiores de cuadros y áreas no establecidas en la remoción de polvo diaria.
- 1.3.2.3 Limpiar zócalos y paredes en forma selectiva.
- 1.3.2.4 Encerar y pulir pisos en forma selectiva según sea necesario.
- 1.3.2.5 Limpiar (pequeñas áreas selectivas; según sea necesario) alfombras.
- 1.3.2.6 Quitar el polvo de los alféizares y persianas de las ventanas.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

1.3.2.7 Quitar el polvo de los paneles, divisiones de las estaciones de trabajo, y limpiar con un trapo húmedo las paredes de ladrillo a la vista.

1.3.2.8 Barrer y baldear las terrazas y balcones para eliminar la suciedad y los desechos acumulados.

1.3.2.9 Reemplazar las bolsas de los cestos de las trituradoras.

1.3.2.10 Lavar las marquesinas de las veredas externas.

1.3.2.11 Retirar los objetos extraños, hojas, vegetación muerta, papel y basura de los jardines exteriores incluyendo el césped y las áreas alrededor de la valla perimetral y de las paredes de concreto.

1.3.3 Las Necesidades de Limpieza Mensuales incluirán:

1.3.3.1 Limpiar los dispositivos interiores y exteriores, e incluso aspirar el polvo del área de motores.

1.3.3.2 Limpiar las persianas con un trapo húmedo a fin de asegurarse de remover todas las manchas.

1.3.3.3 Limpiar el vidrio interno de las ventanas y los marcos para quitar las manchas y el polvo acumulado. Se debe tener cuidado para no dañar la película protectora para que el vidrio no se haga añicos en caso de romperse.

1.3.3.4 Correr todos los muebles y pasar la aspiradora o lustrar el piso debajo de los muebles, según sea adecuado. Pasar la aspiradora por los muebles tapizados.

1.3.3.5 Limpiar con manguera la marquesina desde la reja de entrada del Consulado hasta el edificio de la Embajada.

1.3.4 Las Necesidades de Limpieza Trimestrales incluirán:

1.3.4.1 Lavar el exterior de las ventanas. Una vez finalizada la tarea, las ventadas estarán libres de manchas, pelusas o rayas en la superficie.

1.3.4.2 Quitar y lavar las persianas de las ventanas.

1.3.4.3 Limpiar toda la superficie de las alfombras en las áreas de alto tránsito.

1.3.4.4 Limpiar y desinfectar el área de la basura.

1.3.4.5 Quitar el polvo y pasar un trapo por los apliques de luz y candelabros. Una vez finalizada la tarea, los apliques de luz estarán libres de insectos, suciedad, mugre, polvo y marcas.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

1.3.5 Las Necesidades de Limpieza Semestrales incluirán:

1.3.5.1 Quitar las capas de cera, verificar las capas de sellador, y aplicar otra vez completamente las capas de cera.

1.3.5.2 Limpiar las alfombras de todas las áreas.

1.3.5.3 Lustrar los paneles de madera y encerar y dar brillo a las paredes de ladrillo a la vista.

1.3.5.4 Lavar con manguera las cúpulas plásticas de las marquesinas.

2.0 ADMINISTRACIÓN Y SUPERVISIÓN

2.1 El contratista designará a un representante quien tendrá a su cargo la supervisión en el lugar de la dotación de personal del Contratista en todo momento. Este supervisor será el punto focal del Contratista y será el punto de contacto con el personal del Gobierno de los Estados Unidos. La única tarea del supervisor será la supervisión. El supervisor deberá ser un empleado actual con una experiencia mínima de dos años en un cargo de supervisión similar.

2.2 El Contratista deberá mantener los cronogramas. Los cronogramas deberán tener en cuenta las horas en las que el personal puede efectivamente cumplir con sus servicios sin colocar una carga sobre el personal de seguridad del Establecimiento. Para aquellas tareas que no sean los servicios diarios de rutina, el contratista entregará al COR un plan detallado del personal que será utilizado y del marco de tiempo para realizar el servicio.

2.3 El Contratista será responsable del control de calidad. El Contratista realizará visitas de inspección al lugar de trabajo en forma regular. El Contratista coordinará estas visitas con el COR. Estas visitas serán visitas sorpresas para aquellos que trabajan de conformidad con el contrato.

2.4 El Contratista controlará las horas extras a través del empleo eficaz de la dotación de personal. Los cronogramas de trabajo de las personas no excederán la semana normal de trabajo establecida por la legislación argentina a fin de evitar que las horas extras formen parte de los servicios normales provistos en el marco del contrato. Las horas extras podrán ser necesarias respecto de los Servicios Adicionales Temporarios.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

3.0 LUGARES EN DONDE DEBE PRESTARSE EL SERVICIO DE LIMPIEZA

LUGAR	Antes del horario de oficina	Durante el horario de oficina	Después del horario de oficina	escolta	
				SI	NO
TERCER PISO					
Oficinas	1.580			X	
Vestíbulo-Oficina de protocolo			83		X
Baños		37			X
SEGUNDO PISO					
Oficinas	1.072			X	
Oficinas FCS-FAS/Vestíbulo			241		X
Baños		37			X
PRIMER PISO					
Oficinas/Vestíbulo			1.193		X
Baños		37			X
PLANTA BAJA					
Consulado	720				X
Puesto1-Oficinas MSG	122			X	
Oficinas PAS			710		X
IRC (biblioteca)	75				X
Auditorio		160			X
Vestíbulo/pasillos			275		X
Baños		60			X
SUBSUELO					
Oficinas/áreas de servicio		1,691			X
Cafetería (sólo comedor)			120		X
Garaje	556				X
Baños		60			X
2^{do} SUBSUELO					
		390			X
EXTERIOR					
Vereda exterior	1.400				X
Plaza del frente	1.900				X
Estacionamiento	2.500				X
Sala de máquinas		205			X
Mástil de la bandera		19			X

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

Puesto de guardia del consulado	82		X
Techos 1 ^{er} piso	860		X
Talleres de mantenimiento	101		X
Sala de Cambio de Guardia	40		X
Anexo DHL	24		
Puesto de guardia/ Marquesina del Consulado		242	
TOTAL	9.925	3.803	2.864

NOTAS:

- 1) Todas las cifras están expresadas en metros cuadrados
- 2) En las áreas en donde el contratista deba ser escoltado, el equipo asignado no podrá superar dos (2) trabajadores.
- 3) Antes del horario de oficina: antes de las 8:45
- 4) Durante el horario de oficina: de 8:45 a 17:45
- 5) Después del horario de oficina: después de las 17:45

4.0 PERSONAL

4.1 Generalidades. El Contratista mantendrá la disciplina en el lugar y tomará todas las precauciones razonables a fin de impedir cualquier conducta ilegal, desenfadada o desordenada por parte de los empleados del Contratista en el lugar. El Contratista conservará la paz y protegerá a las personas y a los bienes en el lugar. El Gobierno se reserva el derecho de instruir al Contratista a que retire a un empleado del lugar de trabajo debido a la falta de cumplimiento de las normas de conducta. El Contratista deberá reemplazar en forma inmediata a ese empleado a fin de mantener la continuidad de los servicios sin ningún costo adicional para el Gobierno.

4.2 Normas de conducta.

4.2.2 Uniformes y equipo personal. Los empleados del Contratista usarán uniformes limpios, prolijos y completos al realizar sus tareas. Todos los empleados deberán vestir uniformes aprobados por el Representante del Funcionario Contratante (COR).

4.2.3 El abandono de las tareas no será perdonado. El Contratista no permitirá que una persona duerma mientras se encuentre en servicio, ni permitirá demoras injustificadas, falta de realización de las tareas asignadas, realización de tareas personales durante las horas de servicio ni aceptará la negación a prestar asistencia o cooperar en el mantenimiento de la integridad de la seguridad del lugar de trabajo.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

- 4.2.4 La conducta desordenada, el uso de lenguaje abusivo u ofensivo, las discusiones, la intimidación con palabras, acciones o peleas no serán perdonados. También se incluye la participación en actividades perjudiciales, que interfieran con las operaciones normales y eficientes del Gobierno.
- 4.2.5 Bebidas alcohólicas y narcóticos. El Contratista no permitirá que sus empleados, mientras se encuentren en servicio, posean, vendan, consuman o se encuentren bajo la influencia de bebidas alcohólicas, drogas o sustancias que produzcan efectos similares.
- 4.2.6. Acciones penales. Los empleados del Contratista podrán ser objeto de acciones penales según lo permitan las leyes en ciertas circunstancias. Estas incluyen, en forma meramente enunciativa, las siguientes acciones:
- falsificación u ocultación ilegal, remoción, mutilación o destrucción de cualquier documento o registro oficial u ocultación de hechos sustanciales a través de la omisión dolosa en los documentos o registros oficiales;
 - uso no autorizado de los bienes del Gobierno, robo, actos de vandalismo o conducta inmoral;
 - uso poco ético o inadecuado de la autoridad oficial o de las credenciales;
 - violaciones de seguridad; u,
 - organización o participación en apuestas de cualquier tipo.
- 4.2.7 Control de llaves. El Contratista recibirá, asegurará, emitirá y responderá por todas las llaves emitidas para acceder a los edificios, oficinas, equipos, entradas, etc., a los fines de este contrato. El Contratista no realizará un duplicado de una llave sin la autorización del COR. Cuando se determine que el Contratista o sus agentes han duplicado una llave sin la autorización del COR, el Contratista despedirá de este contrato a la persona responsable. Si el Contratista hubiera perdido cualquiera de dichas llaves, el mismo deberá notificar en forma inmediata al COR. En estos casos, el Contratista reintegrará al Gobierno el costo de las nuevas llaves de esa parte del sistema.
- 4.3. Notificación al Gobierno en el caso de conflictos laborales
- El Contratista comunicará al COR cualquier conflicto laboral real o potencial que demore o amenace demorar la ejecución puntual de este contrato.
- 4.4. Seguridad del personal
- 4.4.1 Una vez transcurridos diez días calendario desde la adjudicación del contrato, el Contratista entregará el siguiente listado de información acerca de cada empleado, incluidos los subcontratistas, que trabajará en el marco del contrato. El Contratista incluirá un listado de trabajadores y supervisores asignados a este proyecto. Al menos el sesenta por ciento del personal asignado para cumplir con las tareas establecidas en el contrato deberá tener una antigüedad mínima de un año con el Contratista. La información biográfica se entregará en el formulario “*Solicitud de Seguridad para FSN/Contratista*” (ver Anexo A). El Gobierno verificará los

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

- antecedentes de estas personas. Se anticipa que las verificaciones de seguridad demorarán tres semanas. El listado deberá incluir, respecto de cada persona, al menos los siguientes datos: nombre completo; lugar y fecha de nacimiento; domicilio actual; número de documento; C.U.I.L.; información de los padres; antecedentes laborales; antigüedad con el Contratista.
- 4.2 El Gobierno emitirá tarjetas de identificación a los miembros del personal del Contratista, luego de que sean aprobados. Los miembros del personal del Contratista deberán exhibir las tarjetas de identificación en el uniforme en todo momento mientras presten servicios de conformidad con este contrato. Estas tarjetas de identificación son propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. El Contratista es responsable de la devolución de las mismas una vez finalizado el contrato, y cuando un empleado deje de prestar servicios al Contratista, o a solicitud del Gobierno. El Gobierno se reserva el derecho a denegar el acceso de cualquier persona a las instalaciones de propiedad del Gobierno y a las instalaciones operadas por el mismo.
- 5.0. MATERIALES Y EQUIPO
- El Contratista suministrará todos los insumos y equipos de limpieza necesarios para realizar el trabajo identificado en este contrato a excepción de los insumos mencionados en el Apéndice 1. El Contratista deberá mantener insumos y equipos de repuesto suficientes para garantizar la ejecución ininterrumpida de los servicios exigidos en virtud del contrato.
- 6.0. BIENES/EQUIPOS PROVISTOS POR EL GOBIERNO
- 6.1 El Contratista tiene la opción de rechazar cualquier parte o la totalidad de los bienes o artículos provistos por el Gobierno (ver Apéndice 1 – BIENES PROVISTOS POR EL GOBIERNO). Sin embargo, en caso de rechazarlos, el Contratista deberá suministrar todos los bienes, equipos o artículos necesarios, en cantidades adecuadas y aptos para el uso pretendido, para cumplir con todas las tareas y brindar todos los servicios sin costo adicional para el Gobierno. Todos los bienes o artículos suministrados por el Gobierno se entregan "en el estado en que se encuentran" y serán utilizados únicamente en relación con la ejecución de este contrato. El Contratista es responsable del cuidado, mantenimiento y uso adecuado de los bienes del Gobierno bajo su poder o control desde la recepción de los mismos hasta que sea liberado debidamente de la responsabilidad de conformidad con los términos del contrato. El Contratista abonará todos los costos de reparación o reemplazo de los bienes provistos por el Gobierno que se dañen o destruyan debido a la negligencia del Contratista.
- 6.2 El Contratista llevará registros escritos de las tareas realizadas, y comunicará la necesidad de una reparación importante, reemplazo u otro trabajo significativo de rehabilitación de los bienes del Gobierno bajo su control.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECE.

6.3 El Contratista realizará inventarios físicos de todos los bienes del Gobierno bajo su poder. Los inventarios físicos incluyen la identificación, etiquetado o marcado, descripción, registro y conciliación de los bienes con los registros escritos. El Contratista realizará estos inventarios físicos en forma periódica, según lo ordene el COR, y al producirse la extinción o finalización del contrato.

7. SEGURO

7.1 Monto del seguro. El Contratista debe suministrar todo seguro legalmente necesario, incluidos, en forma meramente enunciativa, el seguro contra riesgos del trabajo (ART), seguro de vida, seguro contra terceros, etc. El Contratista, a su propia costa, deberá suministrar y mantener durante todo el plazo de ejecución los siguientes montos del seguro:

7.2 Responsabilidad general (comprende las instalaciones/operaciones, peligro de derrumbe, productos, operaciones terminadas, contratistas independientes, seguro amplio contra daños a la propiedad, seguro por daños personales)

1. Daño personal expresado en Pesos:
Por siniestro \$ 150.000,00
Acumulativo \$ 350.000,00
2. Daño a la propiedad expresado en Pesos:
Por siniestro \$ 50.000,00
Acumulativo \$ 150.000,00

7.3 Los montos y tipos de seguros son los mínimos requeridos. El Contratista obtendrá todo otro tipo de seguro requerido por la ley local o que suele obtenerse comúnmente o por costumbre en el lugar de la obra. El límite de dicho seguro será conforme a lo estipulado por ley o suficiente para cumplir con los reclamos normales o corrientes.

7.4 Para aquellos empleados del Contratista asignados a este contrato que sean ciudadanos estadounidenses o que sean contratados directamente por los Estados Unidos o sus dominios, el Contratista brindará seguro por accidentes de trabajo de conformidad con FAR 52.228-3.

7.5 El Contratista acepta que el Gobierno no será responsable por daños personales o por daños

- a) en la propiedad del Contratista,
- b) sus funcionarios,
- c) agentes,
- d) dependientes,
- e) empleados, o
- f) cualquier otra persona,

que surjan o se relacionen con la ejecución de este contrato por parte del Contratista. El Contratista eximirá de responsabilidad e indemnizará al Gobierno por todos y cada uno de los reclamos que surjan del mismo, salvo en el caso de

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

- culpa grave por parte del Gobierno. El Contratista completará, firmará y entregará dentro de los 10 días posteriores a la adjudicación del contrato la declaración incluida en el Anexo B. La firma deberá estar certificada por escribano público.
- 7.6 El Contratista adquirirá seguros apropiados contra daños o robos de materiales y equipos con una cobertura de seguro por tránsito al sitio o almacenamiento dentro o fuera del sitio.
- 7.7 El Gobierno será un asegurado adicional. La póliza de responsabilidad civil solicitada al Contratista nombrará a "Estados Unidos de América, representado por y a través del Departamento de Estado", como un asegurado adicional respecto a las operaciones realizadas en virtud del presente contrato.
- 7.8 Momento de presentación de la prueba del seguro. El Contratista deberá proveer prueba de los seguros requeridos en este contrato dentro de los diez (10) días calendario posteriores a la adjudicación del contrato. El Gobierno podrá rescindir o cancelar el contrato si el Contratista no presenta en forma oportuna los certificados de seguro mencionados más arriba.

8.0. LEYES Y REGLAMENTACIONES

- 8.1 Sin ningún costo adicional para el Gobierno, el Contratista deberá cumplir con todas las leyes, códigos, ordenanzas y reglamentaciones necesarias para cumplir con este trabajo. En caso de que existiera un conflicto entre el contrato y los requisitos de la ley local, el Contratista deberá comunicar en forma inmediata al Funcionario Contratante el conflicto y el curso de acción propuesto por el Contratista para que el Funcionario Contratante resuelva al respecto.
- 8.2 El Contratista deberá cumplir con todas las leyes, regulaciones, costumbres y prácticas locales relacionadas con el régimen de trabajo, seguridad industrial, y asuntos similares, en la medida que dicho cumplimiento no sea incongruente con los requerimientos de este contrato. El Contratista presentará prueba de este cumplimiento en las oportunidades en que lo requiera este contrato o a solicitud del Funcionario Contratante en caso de que se necesitara información adicional.

9.0. PLAN DE TRANSICIÓN

Dentro de los diez días posteriores a la adjudicación del contrato, el Funcionario Contratante podrá pedir que el contratista desarrolle un plan para preparar al contratista a fin de asumir las responsabilidades de los servicios de limpieza. El plan establecerá el período proyectado para la realización de todas las verificaciones del personal del contratista y la fecha de inicio proyectada para la prestación de todos los servicios exigidos en virtud de este contrato. El plan dará prioridad a la selección de todos los supervisores que se emplearán en el marco del contrato.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

10. ENTREGAS

Se deberán entregar los siguientes elementos en el marco de este contrato:

Descripción	Entregar a*	Fecha			
		c/ cotización	Después de la adjudicación	En forma semanal	En forma mensual
10.1 Instrucciones generales	COR		30 días		
10.2 Cronogramas	COR			X	
10.3 Listado de personal	COR		5 días		
10.4 Plan de Transición	COR		10 días		
10.5 Prueba de seguros	CO	X			X
10.6 Licencias/Permisos	CO	X			
10.7 Recibos de sueldo firmados	CO		10 días		X
10.8 Prueba de inscripción de los empleados ("clave de alta temprana")	CO		10 días		
10.9 Código de inscripción del empleador (CUIL)	CO	X			
10.10 Prueba de inscripción en el sistema de jubilación	CO	X			
10.11 Prueba del pago de cargas sociales y aportes al sindicato y aportes del empleador	CO		10 días		X
10.12 Certificado de indemnización (ver Anexo B)	CO		10 días		

NOTA:

CO: Funcionario Contratante

COR: Representante del Funcionario Contratante

El apéndice al certificado de indemnización (Anexo B) brinda un listado completo de la documentación que debe entregarse durante el curso de la ejecución del contrato.

11.0. PLAN DE GARANTÍA DE CALIDAD Y CONTROL (QASP)

Este plan está diseñado para brindar un método de control efectivo a fin de fomentar el desempeño efectivo por parte del Contratista. El QASP brinda un método para que el Representante del Funcionario Contratante (COR) controle el desempeño del contratista, comunique al contratista el desempeño no satisfactorio, y notifique al Funcionario Contratante en caso de un desempeño no satisfactorio continuo. El contratista, no el Gobierno, tiene a su cargo la administración y el control de calidad para cumplir con los términos del contrato. La función del Gobierno es conducir un control de calidad para asegurar que se cumplan los estándares del contrato.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECECA.

Objetivo de cumplimiento	PWS	Umbral de cumplimiento
<p>Servicios Realizar todos los servicios de limpieza establecidos en la declaración de cumplimiento de la obra (PWS)</p>	1 a 10	Se realizan todos los servicios requeridos y se recibe no más de una (1) queja del cliente por mes

11.1 CONTROL. EL COR recibirá y documentará todas las quejas del personal del Gobierno respecto de los servicios provistos. En caso de corresponder, el COR enviará las quejas al Contratista para que tome una acción correctiva.

11.2 ESTÁNDAR. El estándar de cumplimiento es que el Gobierno reciba no más de una (1) queja del cliente por mes. El COR notificará al Funcionario Contratante acerca de las quejas de modo tal que el Funcionario Contratante pueda tomar una acción adecuada para exigir el cumplimiento de la cláusula de inspección (FAR 52.212-4, Términos y Condiciones Contractuales - Artículos Comerciales), en caso de que cualquiera de los servicios supere el estándar.

11.3 PROCEDIMIENTOS.

- (a) Si los miembros del personal del Gobierno observaran un servicio inaceptable, ya sea un trabajo incompleto o servicios requeridos que no han sido prestados, deberán comunicarse inmediatamente con el COR.
- (b) El COR completará la documentación adecuada para registrar la queja.
- (c) Si el COR determina que la queja no es válida, el COR lo comunicará a la persona que realizó la queja. El COR conservará la copia anotada de la queja escrita en sus archivos.
- (d) Si el COR determina que la queja es válida, el COR informará al Contratista y le dará un plazo adicional para corregir el defecto, en caso de que disponga de tiempo adicional. El COR determinará el plazo que resulte razonable.
- (e) El COR deberá, como mínimo, notificar oralmente al Contratista acerca de todo reclamo no válido.
- (f) Si el Contratista no está de acuerdo con la queja luego de inspeccionar el lugar y objeta la validez de la queja, el Contratista notificará al COR. El COR revisará la cuestión para determinar la validez de la queja.
- (g) El COR considerará las quejas resueltas a menos que la persona que presenta la queja le notifique lo contrario.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

(h) No se permite una queja del mismo cliente respecto de un servicio. Si se recibe una queja del mismo cliente por la misma deficiencia durante el período de servicio, el COR se comunicará con el Funcionario Contratante para que tome una acción adecuada en virtud de la cláusula de Inspección.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECIERA.

**Apéndice 1 a la Descripción/Especificaciones/Declaración de
Cumplimiento de la Obra
Bienes Provistos por el Gobierno**

El Gobierno pondrá los siguientes bienes a disposición del contratista como "bienes suministrados por el Gobierno" en el marco del contrato:

1. Escobas, cepillos, utensilios para limpiar vidrios, esponjas, plumeros, lampazos para polvo y palas para juntar el polvo.
2. Cubos, recipientes para basura, bolsas de basura para trituradoras y tachos de basura.
3. Jabón, detergente, lavandina, polvo limpiador, cera, limpiador de vidrios, lustra muebles, desinfectante.
4. Trapos para limpiar, lustrar y secar.
5. Papel higiénico, jabón líquido y toallas.
6. Limpiador de baños
7. Vasos descartables para el bebedero.

El Gobierno entregará estos artículos en la forma requerida una vez a la semana luego de recibir el pedido del contratista.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

SECCIÓN 2 – CLÁUSULAS CONTRACTUALES

Se incorpora por referencia FAR 52.212-4, Términos y Condiciones Contractuales – Artículos Comerciales (Septiembre 2005). (Ver SF-1449, casillero 27a).

ADENDA a FAR 52.212-4
Ninguna

[52.212-5 Términos y Condiciones Contractuales Exigidos para Implementar Leyes o Decretos del Poder Ejecutivo – Artículos Comerciales (Septiembre 2005)

(a) El Contratista cumplirá con las siguientes cláusulas de la Reglamentación Federal de Adquisiciones (FAR), las cuales se incorporan a este contrato por referencia, a fin de implementar las disposiciones de la ley o los decretos del Poder Ejecutivo aplicables a las adquisiciones de artículos comerciales:

- (1) 52.233-3, Protesto después de la Adjudicación (Agosto 1996) (31 U.S.C. 3553).
- (2) 52.233-4, Legislación Aplicable en caso de Reclamo por Incumplimiento del Contrato (Octubre 2004) (Public L. 108-77, 108-78).

(b) El Contratista cumplirá con las cláusulas FAR de este inciso (b) que el funcionario contratante haya indicado que se incorporan al presente contrato por referencia a fin de implementar las disposiciones de la ley o los decretos del Poder Ejecutivo aplicables a la adquisición de artículos comerciales:

	Número y título de la cláusula
X	(1) 52.203-6, Restricciones a las Ventas de Subcontratistas al Gobierno, con la Alternativa I (41 U.S.C. 253g y 10 U.S.C. 2402). <i>[Marcar si la orden supera \$100.000]</i>
	(2) – (14) [Reservado].
	(15) 52.222-19, Trabajo Infantil – Colaboración con las Autoridades y Recursos (Septiembre 2002) (E.O. 13126). <i>[Marcar si la orden corresponde a insumos y supera el límite de microcompra]</i>
	(16) 52.222-21, Prohibición de Instalaciones Segregadas (Febrero 1999). <i>[Marcar si se aplica lo siguiente: en el caso de insumos, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense. En el caso de servicios, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense y los empleados que realizarán el trabajo son contratados en los Estados Unidos]</i>
	(17) 52.222-26, Igualdad de Oportunidades (Abril 2002) (E.O. 11246). <i>[Marcar si se aplica lo siguiente: en el caso de insumos, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense. En el caso de servicios, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense y los empleados que realizarán el trabajo son contratados en los Estados Unidos]</i>
	(18) 52.222-35, Igualdad de Oportunidades para Veteranos Especiales Discapacitados, Veteranos de la Guerra de Vietnam y Otros Veteranos Elegibles (Diciembre 2001) (38 U.S.C. 4212). <i>[Marcar si se aplica lo siguiente: en el caso de insumos, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense.]</i>

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

	<i>En el caso de servicios, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense y los empleados que realizarán el trabajo son contratados en los Estados Unidos]</i>
	(19) 52.222-36, Acción Afirmativa para Trabajadores Discapacitados (Junio 1998) (29 U.S.C. 793). <i>[Marcar si se aplica lo siguiente: en el caso de insumos, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense. En el caso de servicios, la orden supera \$10.000 y es adjudicada a una empresa estadounidense y los empleados que realizarán el trabajo son contratados en los Estados Unidos]</i>
	(20) 52.222-37, Informes Laborales sobre Veteranos Especiales Discapacitados, Veteranos de la Guerra de Vietnam y Otros Veteranos Elegibles (Diciembre 2001) (38 U.S.C. 4212). <i>[Marcar si incluyó la cláusula 52.222-35]</i>
	(21) 52.222-39, Notificación de los Derechos del Empleado Respecto del Pago de los Aportes Sindicales (Diciembre 2004) (E.O. 13201). <i>[marcar si supera \$100.000]</i>
	(22) – (24) [Reservado].
	(25) 52.225-5, Contratos Comerciales (Enero 2005) (19 U.S.C. 2501, y sig. 19 U.S.C. 3301 nota). <i>[Marcar si la orden es de insumos y el monto supera \$169.000]</i>
X	(26) 52.225-13, Restricciones a Ciertas Compras Extranjeras (Marzo 2005) (Decretos del Poder Ejecutivo, proclamaciones y leyes administradas por la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro). <i>[Marcar si la orden corresponde a insumos o servicios y el monto supera el límite de microcompras, a menos que esté autorizado por la OFAC]</i>
	(27) – (30) [Reservado].
X	(31) 52.232-33, Pago por Transferencia Electrónica de Fondos – Registro Central del Contratista (Octubre 2003) (31 U.S.C. 3332). <i>[Marcar si el pago se efectuará por Transferencia Electrónica de Fondos y el contratista está registrado en la CCR]</i>
	(32) 52.232-34, Pago por Transferencia Electrónica de Fondos – Que no pertenezcan al Registro Central del Contratista (Mayo 1999) (31 U.S.C. 3332). <i>[Marcar si el pago se efectuará por Transferencia Electrónica de Fondos o de otro modo, por ejemplo, cheque, y el contratista no está registrado en la CCR]</i>
	(33) 52.232-36, Pago a través de Terceros (Mayo 1999) (31 U.S.C. 3332). <i>[Marcar si el pago se efectuará a través de un tercero, por ejemplo, tarjeta de compra]</i>
	(34) 52.239-1, Salvaguardas de Privacidad o Seguridad (Agosto 1996) (5 U.S.C. 552a). <i>[Marcar si la orden corresponde a servicios informáticos que requieren seguridad, y/o para el diseño, desarrollo u operación de un sistema de registros que utilizan servicios informáticos o servicios de soporte comerciales]</i>
	(35)(i) 52.247-64, Preferencia por Barcos Comerciales Privados de Bandera Estadounidenses (Abril 2003) (46 U.S.C. Apéndice 1241 y 10 U.S.C. 2631). <i>[Marcar si la orden corresponde a insumos que pueden involucrar transporte marítimo: al menos 50% del peso bruto debe ser transportado en barcos comerciales privados de bandera estadounidense en la medida en que dichos barcos se encuentren disponibles a precios que sean justos y razonables para los barcos comerciales de bandera estadounidense]</i>
	(ii) Alternativa I (Abril 1984) de 52.247-64. <i>[Marcar si el 100% de los insumos serán transportados en barcos comerciales privados de bandera estadounidense]</i>

(c) [Reservado]

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

(d) *Examen de los Registros por parte del Controlador General.* El Contratista cumplirá con las disposiciones de este inciso (d) si este contrato fue adjudicado a través de un método que no sea una licitación a sobre cerrado, supera el umbral de adquisición simplificada y no incluye la cláusula 52.215-2, Auditoría y Registros -- Negociación.

(1) El Controlador General de los Estados Unidos, o un representante autorizado del Controlador General, tendrá acceso y tendrá derecho a examinar los registros directos aplicables del Contratista que involucren operaciones relacionadas con este contrato.

(2) El Contratista pondrá a disposición en sus oficinas en todo momento razonable, los registros, materiales y otras pruebas para su examen, auditoría o reproducción, hasta 3 años después del pago final en virtud de este contrato o durante aquel período más corto establecido en FAR Subartículo 4.7, Retención de Registros del Contratista, de las otras cláusulas de este contrato. Si este contrato se completara o se cancelara en forma parcial, los registros relativos a los trabajos terminados estarán disponibles durante un plazo de 3 años posteriores a la liquidación resultante de la cancelación final. Los registros correspondientes a apelaciones en virtud de la cláusula de disputas o a litigios o conciliaciones de reclamos derivados de este contrato estarán disponibles hasta que dichas apelaciones, litigios o reclamos sean resueltos en forma definitiva.

(3) Según se utiliza en la presente cláusula, el término registros incluye libros, documentos, procedimientos y prácticas contables y otros datos, sin importar su tipo ni su forma. Esto no impone al Contratista la obligación de crear o mantener cualquier registro que el Contratista no mantiene en el curso normal de las operaciones o de conformidad con una disposición de la ley.

(e)(1) *[Este párrafo se aplica sólo si la adjudicación se efectuó a una empresas estadounidense]* Sin perjuicio de los requisitos incluidos en las disposiciones de los puntos (a), (b), (c) y (d) de esta cláusula, el Contratista no estará obligado a aplicar ninguna cláusula FAR, salvo aquellas incluidas en los puntos (i) a (vi) de este inciso en un subcontrato de artículos comerciales. A menos que más abajo se indique lo contrario, la medida de la aplicación será la requerida por la cláusula –

(i) 52.219-8, Empleo de Pequeñas Empresas (Octubre 2000) (15 U.S.C. 637(d)(2) y (3)), en todos los subcontratos que ofrezcan oportunidades de subcontratación. Si el subcontrato (excepto los subcontratos con pequeñas empresas) supera la suma de \$500.000 (\$1.000.000 en el caso de construcción de un edificio público), el subcontratista debe incluir 52.219-8 en los subcontratos secundarios que ofrecen oportunidades de subcontratación.

(ii) 52.222-26, Igualdad de Oportunidades (Abril 2002) (E.O. 11246).

(iii) 52.222-35, Igualdad de Oportunidades para Veteranos Especiales Discapacitados, Veteranos de la Guerra de Vietnam y Otros Veteranos Elegibles (Diciembre 2001) (38 U.S.C. 4212).

(iv) 52.222-36, Acción Afirmativa para Trabajadores Discapacitados (Junio 1998) (29 U.S.C. 793).

(v) 52.222-39, Notificación de los Derechos del Empleado Respecto del Pago de los Aportes Sindicales (Diciembre 2004) (E.O. 13201).

(vi) [Reservado].

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECIERA.

(vii) 52.247-64, Preferencia por Barcos Comerciales Privados de Bandera Estadounidenses (Abril 2003) (46 U.S.C. Apéndice 1241 y 10 U.S.C. 2631). Aplicación exigida de conformidad con el inciso (d) de la cláusula FAR 52.247-64).

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECIERA.

ADENDA A LAS CLÁUSULAS CONTRACTUALES CLÁUSULAS FAR Y DOSAR NO ESTABLECIDAS EN LA PARTE 12

52.252-2 CLÁUSULAS INCORPORADAS POR REFERENCIA (Febrero 1998)

Este contrato incorpora por referencia una o más cláusulas, con la misma vigencia y efectos como si su texto estuviera transcrito plenamente. A pedido, el Funcionario Contratante pondrá a disposición el texto completo. Asimismo, también se puede acceder al texto completo de una cláusula a través de Internet en las siguientes direcciones:

Este contrato incorpora por referencia una o más cláusulas, con la misma vigencia y efectos como si su texto estuviera transcrito plenamente. A pedido, el Funcionario Contratante pondrá a disposición el texto completo. Asimismo, también se puede acceder al texto completo de una cláusula a través de Internet en las siguientes direcciones:

<http://www.arnet.gov/far> o, <http://farsite.hill.af.mil/search.htm>

Estas direcciones están sujetas a modificación. Si la Reglamentación Federal de Adquisiciones (FAR) no estuviera disponible en las direcciones indicadas más arriba, visite el Sitio del Departamento de Adquisiciones del Estado en <http://www.statebuy.state.gov> para consultar los enlaces a la FAR. También puede utilizar un “motor de búsqueda” de Internet (por ejemplo, Yahoo, Excite, Alta Vista, etc.) para obtener la última ubicación de la FAR más actualizada.

Las siguientes cláusulas de la Reglamentación Federal de Adquisiciones se incorporan por referencia:

Cláusula	Título y fecha
52.225-14	Inconsistencia entre la versión en inglés y la traducción de un contrato (Febrero 2000)
52.228-4	Seguro por Accidentes de Trabajo y Peligros de Guerra en el Exterior (Abril 1984)
52.228-5	Seguro – Trabajo en una Instalación del Gobierno (Enero 1997)
52.245-4	Bienes Provistos por el Gobierno (Formulario Corto) (Junio 2003)

Se consigna el texto completo de las siguientes cláusulas de la FAR:

52.216-18 PEDIDOS (Octubre 1995)*

*Se aplica a los servicios adicionales temporarios

(a) Los insumos y servicios a ser provistos en el marco de este contrato se solicitarán a través de la emisión de órdenes de entrega u órdenes de trabajo por parte de las personas o actividades indicadas en el Programa. Dichas órdenes podrán ser emitidas

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

desde la fecha de adjudicación hasta el plazo básico o los períodos opcionales en caso de ejercerse.

(b) Todas las órdenes de entrega u órdenes de tareas están sujetas a los términos y condiciones de este contrato. En caso de un conflicto entre una orden de entrega o una orden de tareas y este contrato, prevalecerá el contrato.

(c) En caso de enviarse por correo, una orden de entrega u orden de tareas se considerará "emitida" cuando el Gobierno deposite la orden en el correo. Las órdenes podrán emitirse en forma oral, por facsímile o por medio de un método de comercio electrónico sólo si así lo autoriza el Programa.

52.216-19 LIMITACIONES DE ÓRDENES. (Octubre 1995)*

*Se aplica a los servicios adicionales temporarios

(a) Orden mínima. Cuando el Gobierno requiera insumos o servicios cubiertos por este contrato por un monto inferior a **\$100**, el Gobierno no está obligado a comprar, ni el Contratista está obligado a suministrar, dichos insumos o servicios en el marco del contrato.

(b) Orden máxima. El Contratista no tiene la obligación de cumplir -

(1) Una orden respecto de un único artículo que supere **\$1.000**

(2) Una orden respecto de una combinación de artículos que supere **\$1.500**; o

(3) Una serie de órdenes de la misma oficina solicitante dentro de los **5** días que en conjunto requieran cantidades que excedan los límites mencionados en los incisos (1) o (2) anteriores.

(c) Si este fuera una contrato de necesidades (es decir, incluye la cláusula de Necesidades de la subsección 52.216-21 de la Reglamentación Federal de Adquisiciones (FAR)), el Gobierno no está obligado a solicitar una parte de una necesidad al Contratista si dicha necesidad supera la limitación de órdenes máximas incluida en el inciso (b) anterior.

(d) Sin perjuicio de los incisos (b) y (c) anteriores, el Contratista cumplirá con cualquier orden que exceda la limitación de órdenes máximas incluida en el inciso (b), a menos que dicha orden (u órdenes) sea devuelta a la oficina que realiza el pedido **2** días después de su emisión, con una notificación escrita que establezca la intención del Contratista de no enviar el artículo (o artículos) solicitado y las razones. Al recibir esta notificación, el Gobierno podrá adquirir los insumos o servicios de otra fuente.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

52.216-22 CANTIDAD INDEFINIDA (Octubre 1995)*

*Se aplica a los servicios adicionales temporarios

(a) Este es un contrato por cantidades indefinidas de los insumos o servicios especificados en el Programa, vigente durante el plazo establecido en el mismo. Las cantidades de insumos y servicios especificadas en el Programa son sólo estimaciones y no son adquiridas a través de este contrato.

(b) La entrega o la prestación de los mismos se efectuará únicamente en la forma autorizada en las órdenes emitidas de conformidad con la cláusula Pedidos. El Contratista entregará al Gobierno, cuando así lo ordene y en caso de que lo ordene, los insumos o servicios especificados en el Programa hasta la cantidad, inclusive, designada como límite “máximo” en el Programa. El Gobierno ordenará al menos la cantidad de insumos o servicios mencionada en el Programa como límite “mínimo”.

(c) Salvo por las limitaciones en materia de cantidades incluidas en la cláusula Limitaciones de Órdenes o en el Programa, no existe ningún límite respecto del número de órdenes que pueden emitirse. El Gobierno podrá emitir órdenes que exijan la entrega en múltiples destinos o la prestación de servicios en múltiples ubicaciones.

(d) Toda orden emitida durante el plazo de vigencia de este contrato que no haya sido completada durante dicho plazo será completada por el Contratista dentro del plazo establecido en la orden. El contrato regulará los derechos y obligaciones del Contratista y del Gobierno respecto de dicha orden en la misma medida en que si la orden hubiera sido completada durante el plazo de vigencia del contrato, *estipulándose* que el Contratista no estará obligado a realizar una entrega en el marco de este contrato una vez transcurrido un año desde la finalización del plazo de vigencia del mismo.

52.217-8 OPCIÓN PARA EXTENDER LOS SERVICIOS (Noviembre 1999)

El Gobierno podrá requerir la ejecución continua de cualquier servicio dentro de los límites y tarifas establecidos en el contrato. La opción podrá ser ejercida más de una vez, pero la extensión total de la ejecución de los servicios en el marco del presente no deberá superar los 6 meses. El Funcionario Contratante podrá ejercer la opción a través de una notificación escrita enviada al Contratista dentro del plazo de ejecución del contrato.

52.217-9 OPCIÓN PARA PRORROGAR EL PLAZO DEL CONTRATO (Marzo 2000)

(a) El Gobierno podrá prorrogar el plazo de este contrato mediante el envío de una notificación escrita al Contratista dentro del plazo de ejecución del contrato o dentro de los 30 días posteriores a la puesta a disposición de los fondos para la opción anual, lo que resulte posterior.

(b) Si el Gobierno ejerce esta opción, se considerará que el contrato prorrogado incluye esta cláusula de opción.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

(c) La duración total de este contrato, incluyendo el ejercicio de cualquier opción en el marco de esta cláusula, no podrá superar los tres años.

52.232-19 DISPONIBILIDAD DE FONDOS PARA EL PRÓXIMO EJERCICIO ECONÓMICO. (Abril 1984)

Actualmente no hay fondos disponibles para cumplir con la ejecución de este contrato hasta el 30 de septiembre del año calendario actual. La obligación del Gobierno respecto del cumplimiento de este contrato más allá de esa fecha está subordinada a la disponibilidad de fondos adecuados para realizar los pagos a los fines del contrato. No puede surgir ninguna responsabilidad legal de parte del Gobierno respecto de cualquier pago en relación con la ejecución de este contrato hasta el 30 de septiembre del año calendario actual, hasta que los fondos sean puestos a disposición del Funcionario Contratante para la ejecución y hasta que el Contratista reciba una notificación respecto de la disponibilidad, la cual deberá ser confirmada por escrito por el Funcionario Contratante.

Se consigna el texto completo de las siguientes cláusulas DOSAR:

652.232-70 CRONOGRAMA DE PAGOS Y PRESENTACIÓN DE FACTURAS (PRECIO FIJO) (Agosto 1999)

- (a) Generalidades. El Gobierno abonará al contratista como remuneración total por todo el trabajo requerido, realizado y aceptado en el marco de este contrato, el precio fijo firme establecido en este contrato.
- (b) Presentación de facturas. El contratista presentará la factura original y una copia de la misma a la oficina identificada en el Casillero 18b de la SF-1449. Para ser una factura apropiada, la misma deberá incluir todos los conceptos exigidos por FAR 32.905(e).

El contratista consignará el Impuesto al Valor Agregado (IVA) como un concepto separado en las facturas presentadas para su pago.

- (c) Domicilio del contratista. El Gobierno remitirá el pago al domicilio del Contratista consignado en la portada de este contrato, a menos que más abajo se consigne una domicilio diferente:

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

652.237-72 FERIADOS LEGALES Y ASUETO ADMINISTRATIVO (Abril 2004)

(a) El Departamento de Estado observa los siguientes días feriados:

FERIADO	FECHA OFICIAL
Año Nuevo (EE.UU./Arg))	1° de enero de 2007 (lunes)
Nacimiento de Martin Luther King (EE.UU.)	15 de enero (lunes)
Nacimiento de Washington (EE.UU.)	19 de febrero (lunes)
Día de la Memoria por la Verdad y la Justicia (Arg)	24 de marzo (sábado)
Día de los Veteranos y los Caídos en la Guerra de Malvinas (Arg)	2 de abril (lunes)
Viernes Santo (Arg)	6 de abril (viernes)
Día del Trabajo (Arg)	1° de mayo (martes)
Aniversario de la Revolución de Mayo (Arg)	25 de mayo (viernes)
Día de la Conmemoración de los Caídos en la Guerra (EE.UU.)	28 de mayo (lunes)
Día de la Bandera (Arg)	18 de junio (lunes)
Día de la Independencia (EE.UU.)	4 de julio (miércoles)
Día de la Independencia (Arg)	9 de julio (lunes)
Aniversario de la Muerte del General San Martin (Arg)	20 de agosto (lunes)
Día del Trabajo (EE.UU.)	3 de septiembre (lunes)
Día de la Raza (EE.UU.)	8 de octubre (lunes)
Día de la Raza (Arg)	15 de octubre (lunes)
Día del Veterano de Guerra (EE.UU.)	12 de noviembre (lunes)
Día de Acción de Gracias (EE.UU.)	22 de noviembre (jueves)
Inmaculada Concepción (Arg)	8 de diciembre (sábado)
Navidad (Arg/EE.UU.)	25 de diciembre (martes)

NOTA: La Embajada permanecerá cerrada durante todos los feriados nacionales estadounidenses y argentinos

Todo otro día designado por una Ley Federal, Decreto del Poder Ejecutivo o Decreto Presidencial.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

(b) Cuando cualquiera de dichos días tenga lugar un sábado o domingo, se observará el lunes siguiente. La observación de dichos feriados por el personal del Gobierno no dará lugar a un período adicional de ejecución ni a una compensación salvo en la forma establecida en el contrato. Si el personal del Contratista trabajara un día feriado, no se le reintegrará ninguna compensación extra ya sea como un costo directo o indirecto, a menos que se encuentre autorizada en virtud de una cláusula de horas extras incluida en otra parte de este contrato.

652.242-70 REPRESENTANTE DEL FUNCIONARIO CONTRATANTE (COR)
(Agosto 1999)

- (a) El Funcionario Contratante podrá nombrar por escrito a uno o más empleados del Gobierno, por nombre o cargo, para que presten servicios para el Funcionario Contratante en virtud de este contrato. Cada persona designada será identificada como un Representante del Funcionario Contratante (COR). Dicha designación deberá especificar el alcance y las limitaciones de las facultades así delegadas; estipulándose que, la persona designada no podrá modificar los términos y condiciones del contrato, a menos que el COR sea un Funcionario Contratante habilitado y esta facultad le haya sido delegada en la designación.
- (b) El COR de este contrato es el *Facilities Management Supervisor* (Supervisor de Instalaciones).

652.225-71 ARTÍCULO 8(A) DE LA LEY DE ADMINISTRACIÓN DE
EXPORTACIONES DE 1979, JUNTO CON SUS MODIFICACIONES (Agosto 1999)

- (a) El Artículo 8(a) de la Ley de Administración de Exportaciones de los Estados Unidos de 1979, junto con sus modificaciones (50 U.S.C. 2407(a)), prohíbe la adhesión de las personas estadounidenses a cualquier boicot fomentado por un país extranjero contra un país que tiene lazos de amistad con los Estados Unidos y que no es en sí mismo objeto de cualquier forma de boicot de conformidad con las leyes o reglamentaciones de los Estados Unidos. El boicot de Israel por parte de los países de la Liga Árabe es un boicot tal, y por lo tanto, las siguientes acciones, en caso de tomarse con la intención de adherirse o respaldar el boicot a Israel por parte de la Liga Árabe, son actividades prohibidas en el marco de la Ley de Administración de Exportaciones:
- (1) Rehusarse, o exigir que una persona estadounidense se rehúse a realizar actividades con Israel o en dicho país, con cualquier empresa israelí, o con cualquier ciudadano o residente de Israel, o con cualquier otra persona, de conformidad con un acuerdo con un país que realiza un boicot o a pedido o en nombre de éste;
 - (2) Rehusarse, o exigir que una persona estadounidense se rehúse a emplear o de otro modo discrimine a una persona por la raza, religión, sexo u origen de dicha persona o de cualquier propietario, funcionario, director o empleado de dicha persona;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

- (3) Entregar información acerca de la raza, religión u origen de cualquier persona estadounidense o de cualquier propietario, funcionario, director o empleado de dicha persona estadounidense;
- (4) Entregar información acerca de si una persona tiene, ha tenido, o propone tener una relación comercial (incluida una relación a través de una venta, compra, representación legal o comercial, transporte marítimo u otro tipo de transporte, seguro, inversión o abastecimiento) con el Estado de Israel o dentro del mismo, con cualquier empresa constituida de conformidad con las leyes del Estado de Israel, con cualquier ciudadano o residente israelí, o con cualquier persona que se sabe o se cree que no puede tener una relación comercial con Israel o en dicho país;
- (5) Entregar información acerca de si una persona es miembro de cualquier sociedad de beneficencia que respalda al Estado de Israel, ha realizado aportes a ésta, o está de otro modo asociada o vinculada a las actividades de la misma; y,
- (6) Pagar, cumplir, confirmar o de otro modo implementar una carta de crédito que contiene cualquier condición o requisito que prohíbe hacer negocios en el Estado de Israel.
 - (b) De conformidad con el Artículo 8(a), los siguientes tipos de actividades no tienen prohibida “la adhesión al boicot,” y por lo tanto se encuentran exentas de las prohibiciones del Artículo 8(a) enunciadas en los incisos (a)(1)-(6) anteriores:
 - (1) Cumplir o acordar cumplir con requisitos:
 - (i) Que prohíban la importación de bienes o servicios desde Israel o de bienes producidos o servicios provistos por cualquier empresa constituida de conformidad con las leyes de Israel o por ciudadanos o residentes de Israel; o,
 - (ii) Que prohíban el envío de bienes a Israel a través de una empresa de transportes de Israel, o por una ruta que no sea la prescripta por el país que realiza el boicot o el receptor del envío;
 - (2) Cumplir o acordar cumplir con los requisitos de importación y documentación de transporte respecto del país de origen, el nombre del transportista y la ruta de envío, el nombre del proveedor del envío o el nombre del prestador de otros servicios, a excepción de que ninguna información entregada o transmitida a sabiendas en respuesta a dichos requisitos podrá consignarse en términos negativos, listas negras u otros términos de exclusión, salvo respecto de transportistas o rutas de transporte que puedan ser permitidas por dichas normas a fin de cumplir con los requisitos preventivos que protegen contra riesgos de guerra y confiscación;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECIERA.

- (3) Cumplir o acordar cumplir en el curso normal de las operaciones con la selección unilateral y específica de un país que realiza un boicot, o de un ciudadano o residente del mismo, de transportistas, seguros, proveedores de servicios a ser prestados en el país que realiza el boicot o de bienes específicos que, en el curso normal de las operaciones, se identifican por fuente al ser importados al país que realiza el boicot;
- (4) Cumplir o acordar cumplir con los requisitos de exportación del país que realiza el boicot relativos al transporte o trasbordo de exportaciones a Israel, a cualquier empresa de Israel o constituida de conformidad con las leyes de ese país, o a cualquier ciudadano o residente de Israel;
- (5) El cumplimiento por parte de una persona física o el acuerdo por parte de una persona física de cumplir con los requisitos de inmigración y pasaporte de cualquier país respecto de dicha persona física o de cualquier miembro de la familia de dicha persona física o con las solicitudes de información respecto de los requisitos de empleo de dicha persona física en el país que realiza el boicot; y,
- (6) El cumplimiento por parte de una persona estadounidense residente en un país extranjero o el acuerdo por parte de dicha persona de cumplir con las leyes de ese país respecto de sus actividades exclusivamente en ese país, y dichas normas podrán incluir excepciones para aquel residente que cumpla con las leyes o normas de dicho país extranjero que regulen las importaciones a dicho país de productos o componentes de productos para su propio uso identificados con marcas registradas, nombres comerciales o con otra identificación similar, incluida la prestación de servicios en dicho país, según pueda ser definida por dichas normas.

652.242-73 AUTORIZACIÓN Y EJECUCIÓN (Agosto 1999)

- (a) El contratista garantiza lo siguiente:
 - (1) Que ha obtenido autorización para operar y realizar negocios en el país o países en los cuales se ejecutará este contrato;
 - (2) Que ha obtenido todas las licencias y permisos necesarios para ejecutar este contrato; y,
 - (3) Que cumplirá plenamente con todas las leyes, decretos, normas laborales y reglamentaciones de dicho país o países durante el plazo de ejecución de este contrato.
- (b) Si la parte que efectivamente realiza el trabajo fuera un subcontratista o socio de un *joint venture*, entonces dicho subcontratista o socio de un *joint venture* prestará su conformidad respecto de los requisitos del inciso (a) de esta cláusula.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

SECCIÓN 3 – DISPOSICIONES RESPECTO DE LA SOLICITUD DE OFERTAS

SE INCORPORA POR REFERENCIA FAR 52.212-1, INSTRUCCIONES A LOS OFERENTES – ARTÍCULOS COMERCIALES (Enero 2005). (Ver SF-1449, casillero 27a).

ADENDA A 52.212-1

A. Resumen de instrucciones. Cada oferta debe contener lo siguiente:

A.1. Una solicitud de ofertas completada, en la cual debe llenarse la portada SF-1449 (casilleros 12,17, 19-24 y 30, según corresponda) y la Sección 1.

A.2. Información que demuestre la capacidad del oferente para prestar servicios, incluidos:

- (1) Nombre de un Gerente de Proyectos (u otro coordinador de la Embajada)
- (2) Prueba de que el oferente tiene una actividad comercial establecida con una dirección y número de teléfono permanentes;
- (3) Listado de clientes de servicios de limpieza que la compañía ha tenido durante los últimos tres años, incluida la siguiente información: nombre, dirección y teléfono del cliente, fecha de adjudicación del contrato, monto del contrato, plazo de realización, incluyendo opciones y número de empleados asignados a cada servicio. Asimismo, indicar cuales son los clientes con los que ha tenido contratos por más de un año consecutivo.
- (4) Prueba de que el oferente puede proveer el personal necesario, el equipo y los recursos financieros para realizar el trabajo;
- (5) Prueba de que el oferente tiene todas las licencias y permisos requeridos por la legislación local (ver DOSAR 652.242-73, Sección 2);
- (6) Certificado Fiscal para Contratar emitido por la AFIP o un documento equivalente que pruebe el cumplimiento por parte del oferente con los pagos de impuestos y cargas sociales;
- (7) Certificado emitido por el sindicato para declarar el estado actual de los aportes exigidos por la legislación argentina;
- (8) Descripción del plan de administración para la prestación de los servicios (a) tipo de material y equipo provisto por el Contratista; (b) currículos y experiencia del personal clave propuesto; (c) número de supervisores y operarios clasificados por

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

- categoría, por turno y horas de trabajo; (d) periodicidad propuesta para la realización de las tareas enunciadas en el artículo 1.3.2)
- (9) Estado de resultados que demuestre la rentabilidad durante los últimos tres años; Estado de situación patrimonial que demuestre los activos y los créditos contra dichos activos, o los créditos y las deudas de una empresa; y
 - (10) Estado de origen y aplicación de fondos que demuestre el origen y la aplicación de los fondos de la empresa durante el período contable más reciente.
 - (11) Copia del contrato social.

A.3. Entregar además:

- a) una copia de la Póliza de Seguro, o
- b) una declaración respecto de que el contratista obtendrá el seguro necesario, y el nombre del asegurador que se empleará.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

**ADENDA A LAS DISPOSICIONES RESPECTO DE LA SOLICITUD DE OFERTAS
DISPOSICIONES FAR Y DOSAR NO ESTABLECIDAS EN LA PARTE 12**

**52.252-1 DISPOSICIONES RESPECTO DE LA SOLICITUD DE OFERTAS
INCORPORADAS POR REFERENCIA (FEBRERO 1998)**

Esta solicitud de ofertas incorpora por referencia una o más cláusulas, con la misma vigencia y efectos como si su texto estuviera transcrito plenamente. A pedido, el Funcionario Contratante pondrá a disposición el texto completo. Asimismo, también se puede acceder al texto completo de una cláusula a través de Internet en las siguientes direcciones:

<http://www.arnet.gov/far/> o <http://farsite.hill.af.mil/search.htm>

Estas direcciones están sujetas a modificación. Si la Reglamentación Federal de Adquisiciones (FAR) no estuviera disponible en las direcciones indicadas más arriba, utilice un “motor de búsqueda” de Internet (por ejemplo, Yahoo, Excite, Alta Vista, etc.) para obtener la última ubicación de la FAR más actualizada.

Las siguientes disposiciones respecto de la solicitud de ofertas de la Reglamentación Federal de Adquisiciones se incorporan por referencia:

Cláusula	Título y fecha
52.204-6	Sistema de Numeración Universal de Empresas (DUNS) (Octubre 2003)
52.214-34	Presentación de ofertas en idioma inglés (Abril 1991)

52.237-1 VISITA AL LUGAR (Abril 1984)

La visita al lugar se realizará el día 30 de agosto de 2006, a las 10, en Colombia 4300, Capital Federal. Los potenciales oferentes deberán informar por facsímile (5777-4220) o por correo electrónico (BuenosAires-GSO-@state.gov) el nombre y número de documento de las personas que realizarán la visita. Esta información deberá presentarse a más tardar el 21 de agosto a las 10:00.

No se podrán realizar preguntas en forma oral durante la visita. Los oferentes podrán enviar preguntas en forma escrita hasta las 17:00, hora local de Buenos Aires, del 26 de septiembre de 2006. Las preguntas escritas podrán enviarse: (a) por correo, a la dirección provista en el casillero 9 del Formulario Estándar 33, Solicitud de Ofertas, Oferente y Adjudicación, de esta solicitud de ofertas; (b) por facsímile al número consignado más arriba, dirigidas a la persona mencionada anteriormente; o (c) por correo electrónico a la dirección consignada más arriba. Si la respuesta requiere una modificación de la solicitud de ofertas, el Gobierno emitirá una modificación de la solicitud de ofertas.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

Se consigna el texto completo de las siguientes cláusulas DOSAR:

652.206-70 FISCAL DEFENSOR DE LA COMPETENCIA/OMBUDSMAN (Agosto 1999)

- (a) El Fiscal Defensor de la Competencia (*Competition Advocate*) del Departamento de Estado tiene a su cargo la función de asesorar a la industria en relación con la eliminación de los requisitos restrictivos de las solicitudes de ofertas del Departamento de Estado y la eliminación de las barreras para permitir la competencia y el uso pleno y abierto de los artículos comerciales. Si dicha solicitud de ofertas fuera considerada restrictiva en términos de competencia y no pareciera favorecer la competencia y las prácticas comerciales, se alentará a los potenciales oferentes a contactarse en primer término con el funcionario contratante a cargo de la respectiva solicitud de ofertas. Si las cuestiones continúan sin ser resueltas, deberán comunicarse con el Fiscal Defensor de la Competencia al teléfono (703) 516-1680, por facsímil al (703) 875-6155, o mediante una carta dirigida a: *Department of State, Competition Advocate, Office of the Procurement Executive (A/OPE), Suite 603, SA-6, Washington, DC 20522-0602.*
- (b) El Ombudsman de Adquisiciones del Departamento de Estado ha sido designado para escuchar los planteos de los potenciales oferentes y contratistas durante las etapas de preadjudicación y postadjudicación de esta adquisición. La función del ombudsman no es disminuir la autoridad del funcionario contratante, del Panel de Evaluación Técnica o de la Junta de Evaluación de Fuentes ni del funcionario de selección. El objeto del ombudsman es facilitar la comunicación de los planteos, cuestiones, desacuerdos y recomendaciones de las partes interesadas al correspondiente miembro del personal del Gobierno, y trabajar para resolver los mismos. Cuando así sea requerido y resulte conveniente, el ombudsman mantendrá en estricta confidencialidad la fuente del planteo. El ombudsman no participa en la evaluación de las propuestas, en el proceso de selección de la fuente o en la resolución de las disputas contractuales formales. Se invita a las partes interesadas a contactarse con el ombudsman a cargo de las actividades de contratación, Gustavo Mejía, al teléfono 5777-4413. En el caso de una Embajada Estadounidense o un establecimiento extranjero, remitirse a los números consignados más abajo correspondientes al Ombudsman de Adquisiciones del Departamento de Estado. Los planteos, cuestiones, desacuerdos y recomendaciones que no puedan resolverse al nivel de las actividades contractuales, podrán ser remitidos al Ombudsman de Adquisiciones del Departamento de Estado al teléfono (703) 516-1680, por facsímil al (703) 875-6155, o por carta dirigida al: *Department of State, Acquisition Ombudsman, Office of the Procurement Executive (A/OPE), Suite 603, SA-6, Washington, DC 20522-0602.*

Método de adquisición: El Gobierno lleva a cabo esta adquisición a través del empleo de los procedimientos de adquisición simplificada incluidos en la Parte 13 de la Reglamentación Federal de Adquisiciones (FAR). Si el monto en dólares superara el umbral de adquisición simplificada, entonces el Gobierno utilizará el programa de prueba para los artículos comerciales autorizado por la Subparte 13.5 de la FAR.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECIERA.

SECCIÓN 4 – FACTORES DE EVALUACIÓN

El Gobierno tiene la intención de adjudicar un contrato/orden de compra resultante de esta solicitud de ofertas al oferente que ofrezca el menor precio, sea técnicamente aceptable y sea un contratista responsable. El proceso de evaluación incluirá lo siguiente:

- a) Revisión de conformidad. El Gobierno realizará una revisión inicial de las propuestas/cotizaciones recibidas a fin de determinar la conformidad con los términos de la solicitud de ofertas. El Gobierno podrá rechazar como inaceptables aquellas propuestas/cotizaciones que no se ajusten a la solicitud de ofertas.
- b) Aceptación técnica. La aceptación técnica incluirá una revisión del desempeño anterior y de la experiencia según se define en la Sección 3, junto con toda información técnica provista por el oferente con su propuesta/solicitud.
- c) Evaluación del precio. El precio más bajo se establecerá a través de la multiplicación del precio ofertado por las cantidades estimadas en “Precios-Continuación del formulario SF-1449, casillero 23”, para llegar a una suma total, incluyendo todas las opciones. El Gobierno se reserva el derecho de rechazar propuestas que tengan un precio irrazonablemente bajo o alto.
- d) Determinación de responsabilidad. El Gobierno determinará la responsabilidad del oferente analizando si el oferente supuestamente exitoso cumple con los requerimientos de la cláusula FAR 9.1, a saber:
 - recursos financieros suficientes o la capacidad de obtenerlos;
 - la capacidad de cumplir con el plazo de ejecución requerido, teniendo en consideración todos los compromisos comerciales existentes con empresas y el gobierno;
 - antecedentes satisfactorios de integridad y ética comercial;
 - la organización, experiencia y calificación necesarias, o la capacidad para conseguirlas;
 - equipos e instalaciones necesarias o la capacidad de conseguirlos; y
 - que de algún otro modo se encuentre calificado y reúna los requisitos para recibir una adjudicación conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables.

ADENDA A LOS FACTORES DE EVALUACIÓN DISPOSICIONES FAR Y DOSAR NO ESTABLECIDAS EN LA PARTE 12

Se consigna el texto completo de las siguientes disposiciones FAR:

52.217-5 EVALUACIÓN DE OPCIONES (Julio 1990)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

El Gobierno evaluará las ofertas a los fines de adjudicación mediante la suma del precio total de todas las opciones al precio total de las necesidades básicas. La evaluación de las opciones no obligará al Gobierno a ejercer las opciones.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

SECCIÓN 5 – DECLARACIONES Y CERTIFICACIONES

52.212-3 DECLARACIONES Y CERTIFICACIONES DEL OFERENTE – ARTÍCULOS COMERCIALES (Marzo 2005)

Un oferente deberá completar sólo el inciso (j) de esta disposición si el oferente ha completado las declaraciones y certificaciones a través de Internet en <http://orca.bpn.gov>. Si un oferente no ha completado las declaraciones y certificaciones a través de Internet en el sitio web de ORCA, el oferente deberán completar sólo los incisos (b) a (i) de esta disposición.

(a) [Reservado]–

(b) Número de Identificación Tributaria (*Taxpayer Identification Number*) (TIN) (26 U.S.C. 6109, 31 U.S.C. 7701). (No se aplica si el oferente debe brindar esta información a una base de datos central de registro de contratistas a fin de participar en la adjudicación.)

(1) Todos los oferentes deben presentar la información solicitada en los incisos (b)(3) a (b)(5) de esta disposición para cumplir con los requisitos de cobro de deudas conforme a 31 U.S.C. 7701(c) y 3325(d), los requisitos de información de 26 U.S.C. 6041, 6041A y 6050M y las disposiciones reglamentarias emitidas por el Servicio de Ingresos Internos (*Internal Revenue Service*) (IRS).

(2) El TIN podrá ser utilizado por el Gobierno para recaudar e informar acerca de cualquier monto en mora derivado de la relación del oferente con el Gobierno (31 U.S.C. 7701(c)(3)). Si el contrato resultante está sujeto a los requisitos de información de pago descriptos en FAR 4.904, el TIN provisto en el marco del presente será comparado con los registros del IRS a fin de comprobar la veracidad del TIN del oferente.

(3) Número de Identificación Tributaria (TIN).

___ TIN: _____.

___ TIN en trámite.

___ No se necesita el TIN debido a que:

___ El oferente es un extranjero no residente, sociedad por acciones extranjera o sociedad de personas extranjera que no tiene ingresos relacionados efectivamente con la realización de operaciones o negocios en los Estados Unidos y no tiene una oficina o sede de negocios o un agente de pago fiscal en los Estados Unidos;

___ El oferente es una agencia o dependencia de un gobierno extranjero;

___ El oferente es una agencia o dependencia del Gobierno Federal.

(4) Tipo de empresa.

___ Sociedad unipersonal;

___ Sociedad de personas:

___ Persona jurídica (no exenta de impuestos);

___ Persona jurídica (exenta de impuestos);

___ Entidad gubernamental (Federal, estadual o local);

___ Gobierno extranjero;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECELA.

___ Organización internacional según 26 CFR 1.6049-4;

___ Otra _____.

(5) Socio común.

___ El oferente no es propiedad de ni está controlado por un socio común;

___ Nombre y TIN del socio común;

Nombre _____.

TIN _____.

(c) – (d) [Reservado]

(e) Certificación respecto de Pagos para Influenciar las Transacciones Federales (31 U.S.C. 1352). (Se aplica sólo si se estima que el contrato superará la suma de \$100.000). Mediante la presentación de su oferta, el oferente certifica que, según su leal saber y entender, no se ha realizado ni se realizará un pago con fondos federales a ninguna persona a fin de influenciar o intentar influenciar a un funcionario o empleado de una agencia, a un miembro del Congreso, a un funcionario o empleado del Congreso o a un empleado de un miembro del Congreso en su representación en relación con la adjudicación del contrato resultante.

(f) –(g) Reservadas

(h) Certificación respecto de la Exclusión, Suspensión o Inelegibilidad en relación con la Adjudicación (Decreto del Poder Ejecutivo 12549). (Se aplica sólo si se estima que el valor del contrato superará el umbral de adquisición simplificada). El oferente certifica, según su legal saber y entender, que el oferente y/o cualquiera de sus mandantes--

(1) [] Tienen, [] no tienen actualmente una exclusión, suspensión, propuesta de exclusión o declaración de inelegibilidad respecto de la adjudicación de contratos por parte de una agencia Federal; y

(2) [] Han sido, [] no han sido, dentro del plazo de tres años anteriores a este oferta, condenados por o se ha emitido una sentencia civil en su contra respecto de: la comisión de un fraude o delito penal en relación con la obtención, intento de obtención o cumplimiento de un contrato o subcontrato Federal, estadual o local; la violación de leyes federales o estatales en materia de defensa de la competencia en relación con la presentación de ofertas; o la comisión de una malversación de fondos, robo, falsificación, soborno o destrucción de registros, realización de declaraciones falsas, evasión de impuestos o aceptación de bienes robados; y

(3) [] Están, [] no están actualmente acusados de la comisión de cualquiera de estos delitos, o de otro modo acusados penal o civilmente por un Gobierno respecto de la comisión de los mismos.

(i) Certificación respecto del Conocimiento del Empleo de Mano de Obra Forzada o Mano de Obra Infantil para los Productos Finales incluidos en el Listado (Decreto del Poder Ejecutivo 13126). [El Funcionario Contratante deberá enunciar en el inciso (i)(1) todo producto final adquirido a través de esta solicitud de ofertas que se encuentre incluido en el Listado de Productos que Exigen una

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECEA.

Certificación del Contratista acerca del Empleo de Mano de Obra Infantil, a menos que se encuentre excluida en 22.1503(b).]

(1) Productos finales incluidos en el listado.

Productos finales incluidos en el listado	Países de origen incluidos en el listado

(2) Certificación. [Si el Funcionario Contratante ha identificado productos finales y países de origen en el inciso (i)(1) de esta disposición, entonces el oferente deberá presentar una certificación respecto de (i)(2)(i) o (i)(2)(ii) mediante una marca en el casillero correspondiente.]

[] (i) El oferente no suministrará ningún producto final incluido en el listado del inciso (i)(1) de esta disposición que haya sido extraído, producido o elaborado en el correspondiente país según se indica para dicho producto.

[] (ii) El oferente podrá suministrar un producto final incluido en el listado del inciso (i)(1) de esta disposición que haya sido extraído, producido o elaborado en el correspondiente país según se indica para dicho producto. El oferente certifica que ha empleado sus esfuerzos de buena fe a fin de determinar si se ha utilizado mano de obra forzada o mano de obra infantil para extraer, producir o elaborar dicho producto final suministrado en el marco de este contrato. En base a estos esfuerzos, el oferente certifica que no tiene conocimiento del uso de mano de obra infantil.

(j)(1) *Declaraciones y certificaciones anuales.* Todo cambio introducido por el oferente en el inciso (j) de esta disposición no modificará en forma automática las declaraciones y certificaciones publicadas en el sitio web *Online Representations and Certifications Application* (Solicitud de Declaraciones y Certificaciones En Línea) (ORCA).

(2) El oferente ha completado las declaraciones y certificaciones anuales a través de Internet en el sitio web de ORCA en <http://orca.bpn.gov>. Luego de revisar la información incluida en la base de datos de ORCA, el oferente corrobora mediante la presentación de esta oferta que las declaraciones y certificaciones publicadas actualmente en Internet en FAR 52.212–3, Declaraciones y Certificaciones del Oferente —Artículos Comerciales, han sido ingresadas o actualizadas en los últimos 12 meses, están vigentes, son exactas, completas y aplicables a esta solicitud de ofertas (incluyendo el tamaño de la empresa aplicable al código NAICS mencionado para esta solicitud de ofertas), a la fecha de esta oferta y están incorporadas por referencia a esta oferta (ver FAR 4.1201), a excepción de los incisos _____. [El oferente identificará los incisos aplicables desde (b) a (i) de esta disposición que el oferente ha completado sólo a los fines de esta solicitud de ofertas, si hubiera. Estas declaraciones y certificaciones modificadas también se incorporan a esta oferta y están vigentes y son exactas y completas a la fecha de esta solicitud de ofertas.

Todo cambio introducido por el oferente resultará aplicable únicamente a esta solicitud de ofertas y no dará lugar a una actualización de las declaraciones y certificaciones publicadas en ORCA.]

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

ADENDA A LAS DECLARACIONES Y CERTIFICACIONES DEL OFERENTE
DISPOSICIONES FAR Y DOSAR NO ESTABLECIDAS EN LA PARTE 12

Se consigna el texto completo de la siguiente disposición DOSAR:

652.225-70 BOICOT DE LA LIGA ÁRABE A ISRAEL (Agosto 1999)

(a) Definiciones. Según se utiliza en esta disposición:

Persona extranjera significa toda persona que no sea una persona estadounidense según se define más abajo.

Persona estadounidense significa un residente o ciudadano de los Estados Unidos (que no sea una persona física residente fuera de los Estados Unidos empleada por otra persona que no sea una persona estadounidense), toda empresa local (incluyendo cualquier establecimiento local permanente de una empresa extranjera) y toda sociedad controlada o relacionada extranjera (incluyendo cualquier establecimiento extranjero permanente) de una empresa local que es controlada de hecho por dicha empresa local, según se establece en la Ley de Administración de Exportaciones de 1979, junto con sus modificaciones.

(b) Certificación. Mediante la presentación de esta oferta, el oferente certifica que:

- (1) No toma o no acuerda tomar a sabiendas ninguna acción, respecto del boicot a Israel por los países de la Liga Árabe, que el Artículo 8(a) de la Ley de Administración de Exportaciones de 1979, junto con sus modificaciones (50 U.S.C. 2407(a)) prohíbe tomar a una persona estadounidense; o,
- (2) No efectúa una discriminación religiosa respecto de la adjudicación de subcontratos.

Seguro en virtud de la Ley Base sobre Defensa – Empleados del Contratista Cubiertos

(a) Los oferentes/concursantes deberán indicar a continuación si contratarán empleados de alguna de las siguientes categorías en virtud del contrato resultante y, en caso afirmativo, la cantidad de empleados de esa categoría:

Categoría	Si/No	Número
(1) Ciudadanos o residentes de los Estados Unidos		
(2) Personas contratadas en los Estados Unidos, independientemente de su ciudadanía		
(3) Ciudadanos del país o de otros países cuando la ejecución del contrato tenga lugar en un país <u>donde no existen</u> leyes locales en materia de seguro por		Ciudadanos locales: _____ Ciudadanos de

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS THE LATTER SHALL PREVAIL. TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES EN CASTELLANO E INGLES LA ULTIMA PREVALECERA.

accidentes de trabajo.		otros países:_____
(4) Ciudadanos del país o de otros países cuando la ejecución del contrato tenga lugar en un país <u>donde existen</u> leyes locales en materia de seguro por accidentes de trabajo.		Ciudadanos locales:_____ Ciudadanos de otros países:_____

(b) Si el oferente/concursante ha indicado "sí" en la casilla (a)(4) de esta disposición, el oferente/concursante deberá presentar, como parte de su oferta, una declaración que indique que dichos ciudadanos del país o de otros países recibirán cobertura de accidentes de trabajo contra riesgos de muerte o lesiones de trabajo en virtud de una ley local en materia de seguro por accidentes de trabajo. Para aquellos empleados, el oferente/concursante también asumirá la responsabilidad hacia los trabajadores y sus beneficiarios por lesiones, muerte, captura o detención por peligros de guerra, de acuerdo con la cláusula FAR 52.228-4.

(c) Si el oferente/concursante ha indicado "sí" en los casilleros (a)(1),(2) ó (3) de esta disposición, el oferente/concursante deberá computar los costos de seguros según la *Defense Base Act* (Ley Base sobre Defensa) (DBA) que cubren a aquellos empleados conforme a los términos del contrato entre el Departamento de Estado y la compañía que brinda los seguros en virtud de la DBA para el Departamento de acuerdo con las tarifas especificadas en DOSAR 652.228-74. Si la disposición DOSAR 652.228-74 no está incorporada a esta solicitud de ofertas, el oferente/concursante notificará al funcionario contratante antes de la fecha de cierre, a fin de modificar la solicitud de ofertas a esos efectos.